

Cambridge University Press

978-1-107-62008-7 - *Dépit Amoureux*: A Comedy in two Acts

J. B. Poquelin Molière Edited by Frederic Spencer

Excerpt

[More information](#)

## DEPIT AMOUREUX

## COMÉDIE



## ACTE PREMIER

## SCÈNE I

*ÉRASTE, GROS-RENÉ*

ÉRASTE

Veux-tu que je te die? une atteinte secrète  
 Ne laisse point mon âme en une bonne assiette :  
 Oui, quoi qu'à mon amour tu puisses repartir,  
 Il craint d'être la dupe, à ne te point mentir ;  
 Qu'en faveur d'un rival ta foi ne se corrompe, 5  
 Ou du moins qu'avec moi toi-même on ne te  
 trompe.

GROS-RENÉ

Pour moi, me soupçonner de quelque mauvais  
 tour,  
 Je dirai, n'en déplaie à Monsieur votre amour,  
 Que c'est injustement blesser ma prud'homie  
 Et se connaître mal en physionomie. 10  
 Les gens de mon minois ne sont point accusés  
 D'être, grâces à Dieu, ni fourbes, ni rusés.

S

I

Cambridge University Press

978-1-107-62008-7 - Dépit Amoureux: A Comedy in two Acts

J. B. Poquelin Molière Edited by Frederic Spencer

Excerpt

[More information](#)

## 2 DÉPIT AMOUREUX

Cet honneur qu'on nous fait, je ne le démens  
guères,

Et suis homme fort rond de toutes les manières.  
Pour que l'on me trompât, cela se pourrait bien :  
Le doute est mieux fondé ; pourtant je n'en crois  
rien. 16

Je ne vois point encore, ou je suis une bête,  
Sur quoi vous avez pu prendre martel en tête.  
Lucile, à mon avis, vous montre assez d'amour :  
Elle vous voit, vous parle à toute heure du jour ;  
Et Valère, après tout, qui cause votre crainte, 21  
Semble n'être à présent souffert que par contrainte.

## ÉRASTE

Souvent d'un faux espoir un amant est nourri :  
Le mieux reçu toujours n'est pas le plus chéri ;  
Et tout ce que d'ardeur font paraître les femmes  
Parfois n'est qu'un beau voile à couvrir d'autres  
flammes. 26

Valère enfin, pour être un amant rebuté,  
Montre depuis un temps trop de tranquillité.  
Et si tu n'en crois rien, dis-moi, je t'en conjure,  
Si j'ai lieu de rêver dessus cette aventure. 30

## GROS-RENÉ

Peut-être que son cœur a changé de désirs,  
Connaissant qu'il poussait d'inutiles soupirs.

Cambridge University Press

978-1-107-62008-7 - Dépit Amoureux: A Comedy in two Acts

J. B. Poquelin Molière Edited by Frederic Spencer

Excerpt

[More information](#)

## ACTE I, SCÈNE I

3

## ÉRASTE

Lorsque par les rebuts une âme est détachée,  
 Elle veut fuir l'objet dont elle fut touchée, 34  
 Et ne rompt point sa chaîne avec si peu d'éclat,  
 Qu'elle puisse rester en un paisible état.  
 De ce qu'on a chéri la fatale présence  
 Ne nous laisse jamais dedans l'indifférence;  
 Et si de cette vue on n'accroît son dédain,  
 Notre amour est bien près de nous rentrer au  
 sein; 40  
 Enfin, crois-moi, si bien qu'on éteigne une flamme,  
 Un peu de jalousie occupe encore une âme,  
 Et l'on ne saurait voir, sans en être piqué,  
 Posséder par un autre un cœur qu'on a manqué.

## GROS-RENÉ

Pour moi, je ne sais point tant de philosophie : 45  
 Ce que voient mes yeux, franchement je m'y fie,  
 Et ne suis point de moi si mortel ennemi  
 Que je m'aille affliger sans sujet ni demi.  
 Pourquoi subtiliser et faire le capable  
 A chercher des raisons pour être misérable? 50  
 Sur des soupçons en l'air je m'irais alarmer!  
 Laissons venir la fête avant que la chômer.  
 Le chagrin me paraît une incommode chose;  
 Je n'en prends point pour moi sans bonne et juste  
 cause,

1-2

Cambridge University Press

978-1-107-62008-7 - Dépit Amoureux: A Comedy in two Acts

J. B. Poquelin Molière Edited by Frederic Spencer

Excerpt

[More information](#)

4

## DÉPIT AMOUREUX

Et mêmes à mes yeux cent sujets d'en avoir 55  
 S'offrent le plus souvent, que je ne veux pas voir.  
 Avec vous en amour je cours même fortune ;  
 Celle que vous aurez me doit être commune :  
 La maîtresse ne peut abuser votre foi, 59  
 A moins que la suivante en fasse autant pour moi ;  
 Mais j'en fais la pensée avec un soin extrême.  
 Je veux croire les gens quand on me dit 'Je  
 t'aime,'

Et ne vais point chercher, pour m'estimer heureux,  
 Si Mascarille ou non s'arrache les cheveux.  
 Que tantôt Marinette endure qu'à son aise 65  
 Gros-René par plaisir la caresse et la baise,  
 Et que ce beau rival en rie ainsi qu'un fou,  
 A son exemple aussi j'en rirai tout mon soûl,  
 Et l'on verra qui rit avec meilleure grâce.

## ÉRASTE

Voilà de tes discours.

## GROS-RENÉ

Mais je la vois qui passe. 70

Cambridge University Press

978-1-107-62008-7 - Dépit Amoureux: A Comedy in two Acts

J. B. Poquelin Molière Edited by Frederic Spencer

Excerpt

[More information](#)

## ACTE I, SCÈNE II

5

## SCÈNE II

*MARINETTE, ÉRASTE, GROS-RENÉ*

GROS-RENÉ

St, Marinette!

MARINETTE

Oh! oh! que fais-tu là?

GROS-RENÉ

Ma foi,

Demande, nous étions tout à l'heure sur toi.

MARINETTE

Vous êtes aussi là, Monsieur! Depuis une heure  
 Vous m'avez fait trotter comme un Basque, je  
 meure!

ÉRASTE

Comment?

MARINETTE

Pour vous chercher j'ai fait dix mille  
 pas, 75  
 Et vous promets, ma foi...

ÉRASTE

Quoi?

MARINETTE

Que vous n'êtes pas  
 Au temple, au cours, chez vous, ni dans la grande  
 place.

Cambridge University Press

978-1-107-62008-7 - Dépit Amoureux: A Comedy in two Acts

J. B. Poquelin Molière Edited by Frederic Spencer

Excerpt

[More information](#)

6

DÉPIT AMOUREUX

GROS-RENÉ

Il fallait en jurer.

ÉRASTE

Apprends-moi donc, de grâce,  
Qui te fait me chercher?

MARINETTE

Quelqu'un, en vérité,  
Qui pour vous n'a pas trop mauvaise volonté, 80  
Ma maîtresse, en un mot.

ÉRASTE

Ah! chère Marinette,  
Ton discours de son cœur est-il bien l'interprète?  
Ne me déguise point un mystère fatal;  
Je ne t'en voudrai pas pour cela plus de mal: 84  
Au nom des Dieux, dis-moi si ta belle maîtresse  
N'abuse point mes vœux d'une fausse tendresse.

MARINETTE

Hé! Hé! d'où vous vient donc ce plaisant mouve-  
ment?  
Elle ne fait pas voir assez son sentiment!  
Quel garant est-ce encor que votre amour de-  
mande?  
Que lui faut-il?

GROS-RENÉ

A moins que Valère se pendre, 90  
Bagatelle! son cœur ne s'assurera point.

Cambridge University Press

978-1-107-62008-7 - Dépit Amoureux: A Comedy in two Acts

J. B. Poquelin Molière Edited by Frederic Spencer

Excerpt

[More information](#)

## ACTE I, SCENE II

7

MARINETTE

Comment?

GROS-RENÉ

Il est jaloux jusques en un tel point.

MARINETTE

De Valère? Ah! vraiment la pensée est bien belle!

Elle peut seulement naître en votre cervelle.

Je vous croyais du sens, et jusqu'à ce moment 95

J'avais de votre esprit quelque bon sentiment;

Mais, à ce que je vois, je m'étais fort trompée.

Ta tête de ce mal est-elle aussi frappée?

GROS-RENÉ

Moi, jaloux? Dieu m'en garde, et d'être assez badin

Pour m'aller emmaigrir avec un tel chagrin! 100

Outre que de ton cœur ta foi me cautionne,

L'opinion que j'ai de moi-même est trop bonne

Pour croire auprès de moi que quelqu'autre te plût.

Où diantre pourrais-tu trouver qui me valût?

MARINETTE

En effet, tu dis bien, voilà comme il faut être: 105

Jamais de ces soupçons qu'un jaloux fait paraître!

Tout le fruit qu'on en cueille est de se mettre mal,

Et d'avancer par là les desseins d'un rival.

Cambridge University Press

978-1-107-62008-7 - *Dépit Amoureux: A Comedy in two Acts*

J. B. Poquelin Molière Edited by Frederic Spencer

Excerpt

[More information](#)

## 8 DÉPIT AMOUREUX

Au mérite souvent de qui l'éclat vous blesse 109  
 Vos chagrins font ouvrir les yeux d'une maîtresse ;  
 Et j'en sais tel qui doit son destin le plus doux  
 Aux soins trop inquiets de son rival jaloux ;  
 Enfin, quoi qu'il en soit, témoigner de l'ombrage,  
 C'est jouer en amour un mauvais personnage,  
 Et se rendre, après tout, misérable à crédit : 115  
 Cela, seigneur Éraсте, en passant vous soit dit.

## ÉRASTE

Eh bien ! n'en parlons plus. Que venais-tu m'apprendre ?

## MARINETTE

Vous mériteriez bien que l'on vous fît attendre,  
 Qu'afin de vous punir je vous tinsse caché 119  
 Le grand secret pourquoi je vous ai tant cherché.  
 Tenez, voyez ce mot, et sortez hors de doute :  
 Lisez-le donc tout haut, personne ici n'écoute.

ÉRASTE, *lit*

'Vous m'avez dit que votre amour  
 Était capable de tout faire :  
 Il se couronnera lui-même dans ce jour, 125  
 S'il peut avoir l'aveu d'un père.  
 Faites parler les droits qu'on a dessus mon cœur ;  
 Je vous en donne la licence ;  
 Et si c'est en votre faveur,  
 Je vous réponds de mon obéissance.' 130



Cambridge University Press

978-1-107-62008-7 - Dépit Amoureux: A Comedy in two Acts

J. B. Poquelin Molière Edited by Frederic Spencer

Excerpt

[More information](#)

## ACTE I, SCENE II

9

Ah ! quel bonheur ! O toi, qui me l'as apporté,  
Je te dois regarder comme une déité.

GROS-RENÉ

Je vous le disais bien : contre votre croyance,  
Je ne me trompe guère aux choses que je pense.

ÉRASTE, *lit*

‘Faites parler les droits qu'on a dessus mon cœur ;  
Je vous en donne la licence ; 136  
Et si c'est en votre faveur,  
Je vous réponds de mon obéissance.’

MARINETTE

Si je lui rapportais vos faiblesses d'esprit,  
Elle désavouerait bientôt un tel écrit. 140

ÉRASTE

Ah ! cache-lui, de grâce, une peur passagère,  
Où mon âme a cru voir quelque peu de lumière ;  
Ou si tu la lui dis, ajoute que ma mort  
Est prête d'expier l'erreur de ce transport,  
Que je vais à ses pieds, si j'ai pu lui déplaire, 145  
Sacrifier ma vie à sa juste colère.

MARINETTE

Ne parlons point de mort, ce n'en est pas le temps.

ÉRASTE

Au reste, je te dois beaucoup, et je prétends  
Reconnaître dans peu, de la bonne manière,  
Les soins d'une si noble et si belle courrière. 150

Cambridge University Press

978-1-107-62008-7 - Dépit Amoureux: A Comedy in two Acts

J. B. Poquelin Molière Edited by Frederic Spencer

Excerpt

[More information](#)

10

DÉPIT AMOUREUX

MARINETTE

A propos, savez-vous où je vous ai cherché  
Tantôt encore?

ÉRASTE

Hé bien?

MARINETTE

Tout proche du marché  
Où vous savez.

ÉRASTE

Où donc?

MARINETTE

Là, dans cette boutique  
Où, dès le mois passé, votre cœur magnifique  
Me promit, de sa grâce, une bague.

ÉRASTE

Ah! j'entends.

GROS-RENÉ

La matoise!

ÉRASTE

Il est vrai, j'ai tardé trop longtemps  
A m'acquitter vers toi d'une telle promesse, 157  
Mais...

MARINETTE

Ce que j'en ai dit, n'est pas que je vous presse.